

<b>Quituj</b>	<b>coi</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>anxö</b>	<b>iti</b>
'kitox	koi	'jiiχ	ki?	'anχ <sup>w</sup>	iti
ojos.de.uno	l@s	cosa	el/la/*	mucho	en/a(él/ella)/mientras
one's.eyes	the	thing	the/*	much	on/to(it/him/her)/while
<b>ito</b>	<b>coi</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>anxö</b>	<b>iti</b>

<b>mota</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>	<b>hapá</b>	<b>ha.</b>
'mota	ma	χ	ʔa'pa	ʔa
viene/venía/vino	(CS)	*	lo.que.se.sabe/se.puede	(Asev)
s/he/it.is/was.coming/came/comes	(DS)	*	what.is.known/can.be	(Decl)
<b>moca</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>	<b>quiya</b>	<b>ha</b>

Se aprende mucho con los ojos.

One learns a lot with one's eyes.

<b>Icoqué</b>	<b>coi</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>anxö</b>
iko'ke	koi	'jiiχ	ki?	'anχ <sup>w</sup>
con.que.uno.oye.bien.(oídos)	l@s	cosa	el/la/*	mucho
with.which.one.hears.well.(oídos)	the	thing	the/*	much
<b>coqué</b>	<b>coi</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>anxö</b>

<b>iti</b>	<b>mota</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
iti	'mota	ma	χ
en/a(él/ella)/mientras	viene/venía/vino	(CS)	*
on/to(it/him/her)/while	s/he/it.is/was.coming/came/comes	(DS)	*
<b>iti</b>	<b>moca</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>

<b>hapá</b>	<b>ha.</b>
ʔa'pa	ʔa
lo.que.se.sabe/se.puede	(Asev)
what.is.known/can.be	(Decl)
<b>quiya</b>	<b>ha</b>

Se aprende mucho con los oídos.

One learns a lot with one's ears.

<b>Quinláz</b>	<b>coi</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>anxö</b>	<b>iti</b>
kin'ʔaʃ	koi	'jiiχ	ki?	'anχ <sup>w</sup>	iti
dedos.de.uno	l@s	cosa	el/la/*	mucho	en/a(él/ella)/mientras
one's.fingers	the	thing	the/*	much	on/to(it/him/her)/while
<b>inláz</b>	<b>coi</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>anxö</b>	<b>iti</b>

<b>mota</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>	<b>hapá</b>	<b>ha.</b>
'mota	ma	χ	ʔa'pa	ʔa
viene/venía/vino	(CS)	*	lo.que.se.sabe/se.puede	(Asev)
s/he/it.is/was.coming/came/comes	(DS)	*	what.is.known/can.be	(Decl)
<b>moca</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>	<b>quiya</b>	<b>ha</b>

Y con los dedos.

And with one's fingers.

<b>Quipl</b>	<b>com</b>	<b>mos</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>		
'kipɬ	kom	mos	'ʒiix	kiʔ	iti		
lengua.de.uno	el/la	también	cosa	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras		
one's.tongue	the	also	thing	the/*	on/to(it/him/her)/while		
<b>ipl</b>	<b>com</b>	<b>mos</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>		
<b>mota</b>				<b>ma</b>	<b>x,</b>	<b>hapá</b>	<b>ha.</b>
'mota				ma	χ	ʔa'pa	ʔa
viene/venía/vino				(CS)	*	lo.que.se.sabe/se.puede	(Asev)
s/he/it.is/was.coming/came/comes				(DS)	*	what.is.known/can.be	(Decl)
<b>moca</b>				<b>ma</b>	<b>x</b>	<b>quiya</b>	<b>ha</b>

También se aprende con la lengua.  
One also learns's with the tongue.

page 67

<b>Zacaam</b>	<b>hipquij</b>	<b>xiica</b>		<b>copxöt</b>	<b>cooxp</b>	<b>pac</b>
ʃa'kaam	ʔipkix	'ʒiika		'kopyχ <sup>w</sup> t	'kooχp	pak
jovencita	est@/ést@	cosas/sustancia		laci@	blanc@	algun@s/algo
young.woman	this(one)	things/stuff		loose	white	some
<b>zacáam</b>	<b>hipquij</b>	<b>xiica</b>		<b>copxöt</b>	<b>cooxp</b>	<b>pac</b>
<b>imacoxl.</b>		<b>Ziix</b>	<b>chaa</b>	<b>z</b>	<b>itemá</b>	<b>ho.</b>
ima'koχɬ		'ʒiix	'kʔaa	ʃ	i'tkma	ʔo
está.con.él/ella		cosa	siendo	un@	no.l@.sabe	
s/he.is.with.him/her/it		thing	being	one/a	s/he.doesn't.know	
<b>cacóxl</b>		<b>ziix</b>	<b>chaa</b>	<b>zo</b>	<b>quiya</b>	

Esta muchacha tiene unos polvos blancos y no sabe qué son.  
This girl has some white powders and doesn't know what they are.

<b>Ipl</b>	<b>com</b>	<b>cöipoquii</b>		<b>x,</b>	<b>hantip</b>	<b>zo</b>	<b>pohaa</b>			
'ipɬ	kom	k <sup>w</sup> ipo'kii		χ	ʔan'tip	ʃo	po'ʔaa			
su.lengua	el/la	uno.probará.con.él/ella		*	sal	un@	será			
his/her/its.tongue	the	one.will.test.with.it		*	salt	one/a				
		s/he/it.will.be								
<b>ipl</b>	<b>com</b>	<b>cquii</b>		<b>x</b>	<b>hantíp</b>	<b>zo</b>	<b>chaa</b>			
<b>ta</b>	<b>x,</b>	<b>xiica</b>	<b>an</b>	<b>icaai</b>	<b>zo</b>	<b>pohaa</b>	<b>ta</b>	<b>x,</b>	<b>isiya</b>	
ta	χ	ʒiika	an	i'kaai	ʃo	po'ʔaa	ta	χ	i'sija	ʔa
(CS)	*	azúcar			un@	será	(CS)	*	l@.sabr@.conocer@	
(DS)	*	sugar			one/a	s/he/it.will.be	(DS)	*	s/he.will.know.it	
<b>ta</b>	<b>x</b>	<b>xiica</b>	<b>an</b>	<b>icái</b>	<b>zo</b>	<b>chaa</b>	<b>ta</b>	<b>x</b>	<b>quiya</b>	

Los prueba con la lengua y entonces se puede saber si son sal o azúcar.  
She tastes them with her tongue and then she knows if they are salt or sugar.

Hantip	quih	xepe	com	ano	moca	ha.	Xepe	com
ʔan'tip	kiʔ	'χεπε	kom	ano	'moka	ʔa	'χεπε	kom
sal	el/la/*	mar	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	viniendo	(Asev)	mar	el/la
salt	the/*	sea	the	in/from/to.(it/them)	coming	(Decl)	sea	the
<b>hantíp</b>	<b>quih</b>	<b>xepe</b>	<b>com</b>	<b>ano</b>	<b>moca</b>	<b>ha</b>	<b>xepe</b>	<b>com</b>

**ccapxl iha.**

'kkapχʔ iʔa  
 salad@ (Asev)  
 salty (Decl)  
**ccapxl ha**

La sal viene del agua del mar. El agua del mar es salada.  
Salt comes from seawater. Seawater is salty.

Hantip	quih	hant	com	itaainim	ma	x,
ʔan'tip	kiʔ	'ʔant	kom	i'taainim	ma	χ
sal	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	el/la	se.mezclaron.con.ell@s	(CS)	*
salt	the/*	earth/place/down/year	the	they.mixed.with.them	(DS)	*
<b>hantíp</b>	<b>quih</b>	<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>quiinim</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>

mos	cōmahcooix.	Hantip	quih	hant	quiti	quih	mos	haquix
mos	k <sup>w</sup> maʔ'kooiχ	ʔan'tip	kiʔ	'ʔant	'kiti	kiʔ	mos	ʔakiχ
también	se.saca	sal	el/la/*	mina		el/la/*	también	por.allí
also	it.is.extracted	salt	the/*	mine		the/*	also	there
<b>mos</b>	<b>cacóiox</b>	<b>hantíp</b>	<b>quih</b>	<b>quiti</b>		<b>quih</b>	<b>mos</b>	<b>haquix</b>

**miih.**

'miiʔ  
 está/estaba  
 s/he/it.is/was  
**quiih**

La sal también se saca de dentro de la tierra. Hay minas de sal.  
Salt also is also extracted from the ground. There are salt mines.

page 68

Xiica	an icaai	quih	hehe	z	ano
χiika	an i'kaai	kiʔ	'ʔεʔε	ʃ	ano
azúcar		el/la/*	planta/madera/metro	un@	en/de/a.(él/ella/ell@s)
sugar		the/*	plant/wood/meter	one/a	in/from/to.(it/them)
<b>xiica</b>	<b>an icáai</b>	<b>quih</b>	<b>hehe</b>	<b>zo</b>	<b>ano</b>

moca	ha.	Xapij	coaatjö	impah.	Hant
'moka	ʔa	χapix	ko'aatx <sup>w</sup>	im'paʔ	'ʔant
viniendo	(Asev)	caña.de.azúcar		se.llama	tierra/lugar/abajo/año
coming	(Decl)	sugarcane		s/he/it.is.called	earth/place/down/year
<b>moca</b>	<b>ha</b>	<b>xapij</b>	<b>coáatjö</b>	<b>quih</b>	<b>hant</b>

quih	cmatj	cah	iti	moocp.
kiʔ	'kmatx	kaʔ	iti	'mookp
el/la/*	caliente	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	crece
the/*	hot	the/*	on/to(it/him/her)/while	it.grows
<b>quih</b>	<b>cmatj</b>	<b>cah</b>	<b>iti</b>	<b>coocp</b>

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.  
Sugar is extracted from a plant. It is called sugar cane and it grows in tropical places.

<b>Xiica</b>	<b>an icaai</b>	<b>xah</b>	<b>hantip</b>	<b>xah</b>	<b>xiica ctapjö</b>	<b>cooxp</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>
χiika	an i'kaai	χα?	ʔan'tip	χα?	'χiika 'ktapx <sup>w</sup>	'kooxp	ki?	'kookx
azúcar		y/*	sal	y/*	polvo	blanc@	el/la/*	dos
sugar		and/*	salt	and/*	powder	white	the/*	two
<b>xiica</b>	<b>an icáai</b>	<b>xah</b>	<b>hantíp</b>	<b>xah</b>	<b>ctapjö</b>	<b>cooxp</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>

**iha.**

iʔa

(Asev)

(Decl)

**ha**

El azúcar y la sal son dos clases de polvo blanco.

Sugar and salt are two kinds of white powder.

<b>Sahmees</b>	<b>quih</b>	<b>xiica</b>	<b>an icaai</b>	<b>taax</b>	<b>iihax</b>
saʔ'mees	ki?	χiika	an i'kaai	'taaχ	'iiʔaχ
naranja(s)	el/la/*	azúcar		allí/aquello/aquéll@s	con.él/ella
orange(s)	the/*	sugar		there/that/those	with.him/her
<b>sahméés</b>	<b>quih</b>	<b>xiica</b>	<b>an icáai</b>	<b>taax</b>	<b>iihax</b>

**cöcoaatjö** **iha.**

k<sup>w</sup>ko'aatx<sup>w</sup>

dulce (Asev)

sweet (Decl)

**coáatjö** **ha**

La naranja es dulce como el azúcar.

An orange is as sweet as sugar.

<b>Haaf</b>	<b>com</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>cöisahsii</b>	<b>hac</b>	<b>oo</b>	<b>cöipah</b>
'ʔaaφ	kom	'ʃiiχ	ki?	k <sup>w</sup> isaʔ'sii	ʔak	oo	k <sup>w</sup> i'paʔ
nariz	el/la	cosa	el/la/*	con.que.se.olerá	el/la	*	se.hace
nose	the	thing	the/*	with.which.it.will.be.smelled	the	*	it.is.done
<b>iif</b>	<b>com</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>csii</b>	<b>hac</b>	<b>oo</b>	<b>quih</b>

<b>iha.</b>	<b>Hehe</b>	<b>yapxöt</b>	<b>quih</b>	<b>ihasio</b>	<b>quiipe</b>	<b>ha.</b>
iʔa	ʔeʔe	'japχ <sup>w</sup> t	ki?	iʔa'sii	'kiipe	ʔa
(Asev)	flor(es)		el/la/*	su.olor	buen@	(Asev)
(Decl)	flower(s)		the/*	its.smell	good	(Decl)
<b>ha</b>	<b>hehe</b>	<b>yapxöt</b>	<b>quih</b>	<b>ihasio</b>	<b>quiipe</b>	<b>ha</b>

La nariz sirve para oler. La flor huele bien.

The nose is for smelling. A flower smells good.

<b>Hezitim</b>	<b>heecto</b>	<b>com</b>	<b>hehe yapxöt</b>	<b>quih</b>	<b>catxo</b>	<b>ha.</b>
'ʔɛʃitim	'ʔɛkto	kom	ʔɛʔɛ 'japχ <sup>w</sup> t	kiʔ	'katχo	ʔa
poblado	jóvenes/pequeñ@s	el/la	flor(es)	el/la/*	much@(s)	(Asev)
settlement	young/little(pl.)	the	flower(s)	the/*	much/many	(Decl)
<b>hezitim</b>	<b>heequ</b>	<b>com</b>	<b>hehe yapxöt</b>	<b>quih</b>	<b>catxo</b>	<b>ha</b>

<b>Ihasii</b>	<b>quiipe</b>	<b>ha.</b>
iʔa'sii	'kiipe	ʔa
su.olor	buen@	(Asev)
its.smell	good	(Decl)
<b>ihasií</b>	<b>quiipe</b>	<b>ha</b>

En el campo hay muchas flores. huele muy bonito.

*In the countryside there are lots of flowers. It smells good.*

<b>Hocö</b>	<b>haped</b>	<b>com</b>	<b>ihasií</b>	<b>quih</b>	<b>quiasax</b>	<b>com</b>	<b>oqueepe</b>	<b>ha.</b>
ʔok <sup>w</sup>	ʔa'pek	kom	iʔa'sii	kiʔ	'kiisax	kom	o'keepe	ʔa
pino		el/la	su.olor	el/la/*	alma.de.uno	el/la	lo.que.le.gusta	(Asev)
pine.tree		the	its.smell	the/*	one's.spirit	the	what.s/he.liked	(Decl)
<b>hocö</b>	<b>hapéc</b>	<b>com</b>	<b>ihasií</b>	<b>quih</b>	<b>iisax</b>	<b>com</b>	<b>cqueepe</b>	<b>ha</b>

El olor de los pinos es agradable.

*The smell of pine trees is pleasant.*

<b>Xiica hacaapxom</b>	<b>hizcoi</b>	<b>impaaisx</b>	<b>iha.</b>	<b>Cheemt</b>	<b>iha.</b>
χiika ʔa'kaapχom	ʔiʃkoi	im'paaisχ	iʔa	'kʔeemt	iʔa
cerdos	est@s/ést@s	no.limpi@s	(Asev)	apestando	(Asev)
pigs	these	not.clean	(Decl)	stinking	(Decl)
<b>ziix hacáapxom</b>	<b>hizcoi</b>	<b>cpaaisx</b>	<b>ha</b>	<b>cheemt</b>	<b>ha</b>

Estos cerdos están sucios. Apestan.

*These pigs are dirty. They stink.*

<b>Zixquisiil</b>	<b>cmaam</b>	<b>hipcop</b>	<b>cpaaisx</b>	<b>iha.</b>	<b>Icaaisx</b>	<b>quih</b>
ʃixki'siif	'kmaam	ʔipkop	'kpaaisχ	iʔa	i'kaaisχ	kiʔ
niñ@	mujer/hembra	est@/ést@	limpi@	(Asev)	jabón	el/la/*
child	woman/female	this(one)	clean	(Decl)	soap	the/*
<b>zixquisiil</b>	<b>cmaam</b>	<b>hipcop</b>	<b>cpaaisx</b>	<b>ha</b>	<b>icáaisx</b>	<b>quih</b>

<b>cöcasii</b>	<b>ha.</b>	<b>Ihasii</b>	<b>quiipe</b>	<b>ha.</b>
k <sup>w</sup> ka'sii	ʔa	iʔa'sii	'kiipe	ʔa
huele.a		su.olor	buen@	(Asev)
s/he/it.smells.like		its.smell	good	(Decl)
<b>casíí</b>		<b>ihasií</b>	<b>quiipe</b>	<b>ha</b>

Esta niña está limpia, huele a jabón. Huele bien.

*This girl is clean; she smells like soap. She smells good.*

Hamcaaxat	quih	hamac	quij	iti		moca	ha.
ʔam'kaaxat	kiʔ	ʔa'mak	kix	iti		'moka	ʔa
humo	el/la/*	lumbre	el/la	en/a(él/ella)/mientras		viniendo	(Asev)
smoke	the/*	fire	the	on/to(it/him/her)/while		coming	(Decl)
hamcáaxat	quih	hamác	quij	iti		moca	ha

Hamcaaxat	cop	ihasii	cop	imiipe	ha.	Quittoj	coi
ʔam'kaaxat	kop	iʔa'sii	kop	i'miipe	ʔa	'kitox	koi
humo	el/la	su.olor	el/la	no.buen@	(Asev)	ojos.de.uno	l@s
smoke	the	its.smell	the	not.good	(Decl)	one's.eyes	the
hamcáaxat	cop	ihasií	cop	quiipe	ha	quitoj	coi

iic	cötmiipe	ho.
iik	'k <sup>w</sup> tmiipe	ʔo
con.respecto.a.él/ella	no.es/está.buen@	
with.respect.to.it/him/her	it.isn't.good	
iicp	quiipe	

El fuego hace humo. El humo no huele bien y nos lastima los ojos.  
*A fire makes smoke. Smoke doesn't smell good and it hurts our eyes.*

Quittoj	coi	haa	ziix	quih	iti	cöiyayaxi	xah
'kitox	koi	'ʔaa	'ʃiiχ	kiʔ	iti	k <sup>w</sup> ija'jaxi	χaʔ
ojos.de.uno	l@s	siendo	cosa	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	su.tamaño	y/*
one's.eyes	the	being	thing	the/*	on/to(it/him/her)/while	its.size	and/*
ito	coi	haa	ziix	quih	iti	cayáxi	xah

ziix	quih	iti	cöipacta	xah	"color"	quih
'ʃiiχ	kiʔ	iti	k <sup>w</sup> i'pakta	χaʔ	ko'lor	kiʔ
cosa	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	es/era	y/*	*	el/la/*
thing	the/*	on/to(it/him/her)/while	it/he/she.is/was	and/*	*	the/*
ziix	quih	iti	hapácta	xah	†††	quih

chaa	quih	compaho.
'kʔaa	kiʔ	kom'paʔo
siendo	el/la/*	se.ve
being	the/*	it.is.seen
chaa	quih	quiho

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma, y su color.  
*With one's eyes one sees the size, shape and color of things.*

Hizaax	"colores"	quih	pac	haa	ha.
ʔi'ʃaax	ko'lores	kiʔ	pak	'ʔaa	ʔa
aquí/éstos/esto	*	el/la/*	algun@s/algo	siendo	(Asev)
here/these/this	*	the/*	some	being	(Decl)
hizáax	†††	quih	pac	haa	ha

Aquí tiene usted unos colores  
*Here you have some colors.*

<b>xpanaams yaail cöcooil,</b>	<b>cheel,</b>	<b>icahooil yaail cöcooil</b>
χpa'naams 'yaait 'k <sup>w</sup> kooit	'kʔεεt	ika'ʔooit 'yaait 'k <sup>w</sup> kooit
verde	roj@(s)	azul
<b>cooil</b>	<b>cheel</b>	<b>cooil</b>
<i>green</i>	<i>red</i>	<i>blue</i>
<u>verde, rojo, azul</u>		
<u>green, red, blue</u>		

<b>cmasol,</b>	<b>cooxp,</b>	<b>coopol</b>
'kmasot	'kooxp	'koopot
amarill@	blanc@	negr@
<i>yellow</i>	<i>white</i>	<i>black</i>
<b>cmasol</b>	<b>cooxp</b>	<b>coopol</b>
<u>amarillo, blanco, negro</u>		
<u>yellow, white, black</u>		